

ИЗ НЕМЕЦКОЙ ЛИТЕРАТУРЫ

Иоганн Вольфганг Гете

ПРОМЕТЕЙ

ПЕРВЫЙ АКТ

Прометей, Меркурий

Прометей

5 Я не хочу! Вот весь мой
Ответ им — краткий, ясный.
Я не хочу! Наткнулась
На волю воля.
Мощь вяжет мощь.

Меркурий

Так отцу ты отвечаешь?
Так родимой?

Прометей

10 Что мать, отец!..
Ты знаешь ли, откуда ты пришел?..
Уж я стоял, когда заметил: ноги
Мои стоят.
Руками двигал,
Прежде чем своим вожатым
Доверилась рука. То были
15 Отец и мать, — сказал ты.

Меркурий

К ним за опорой
Дитя рукой тянулось.

Прометей

20 Я им платил повиновеньем детским:
Они ж свой отпрыск слабый гнули,
Куда их своеправья ветер дул...

Меркурий

Сберечь тебя...

Прометей

От опасностей грозных
Не им ли самим?
Сердце мне оберегли ль
25 От змей, его язвивших втайне?
Грудь одели ль броней —
Противостать титанам?..
Не Время ль меня отковало
В мужа — мощный ковач,
30 Мой — да и ваш — владыка?

Меркурий

Бессмертных так своих богов,
Жалкий, ты хулишь?

Прометей

Богов? Пусть я не бог,
Но мню о себе других не меньше.
35 Бессмертных? Всесильных?
Где мощь их?..
Можете ль, в горсть собрав
Землю и твердь, вместить их
В зажатую длань мою?
40 Разлучить ли меня
Со мной самим?
Иль властны меня раздвинуть,
Разопнуть в необъятный мир?

Меркурий

Рок властен.

Прометей

45 Признаешь ты Рока власть?
Я — также...
Ступай! Я не слуга подвластным,

Меркурий уходит.

Прометей

*(обращаясь к своим статуям, расставленным
во множестве по всей роще).*

Отнят невозместимый миг!
Глупцом я был оторван
50 От моего общенья
С вами, дети!..
Что б ни было, что движет грудь мою...

(Приближаясь к изваянию девушки).

Пусть эту грудь волной вздымает встречной!
Что говорит мне взор —
55 Скажите, милые уста!
Когда б я мог, о дети, дать вам чувство
Вас самих!

Входит Эпиметей.

Эпиметей

Меркурий сетовал горько.

Прометей

Если б ты не слушал праздных жалоб,
60 Не сетуя, вернулся б он домой.

Эпиметей

Брат! Были сей раз по правде
Богов условия
Тебя достойны.
Твоею стал бы вотчиной Олимп:
65 Там жил, царевал бы
Ты над всей землею...

Прометей

Наместник их?
Оплот их неба долу?..

Они не скупы. Я щедрей!
70 Хотят со мной делиться. Мне в обмен
Делиться с ними — чем же? Право, нечем!
Моих сокровищ взять они не могут,
Свое добро пусть берегут себе.
Мое, твоё —
75 И вот, мы разделились!

Э п и м е т е й

А много ль твоего?

П р о м е т е й

Круг, действием объемлемый моим!
Не больше и не меньше...
Кто этим пристальным звездам
80 Право дал за мною
С неба дозировать?

Э п и м е т е й

Уединясь,
Ты цельного, не знаешь, гордый, счастья,
Какое сонм богов,
85 Ты сам, с твоими, весь бы мир обрел
В живых восторгах всеединства.

П р о м е т е й

Я это знаю. Брат,
Прости! Как хочешь,
Живи, меня ж оставь!

Э п и м е т е й уходит.

П р о м е т е й

Здесь мой всецельный мир!
Здесь чувствую
Себя: свои желанья —
Облекшимися плотью,
Цельным дух во множестве,
95 Единым в разности моих детей

Входит Минерва.

Прометей

Еще ль, моя богиня,
Ты к отчему врагу сходить дерзаешь?

Минерва

Отца я чту, тебя же,
О Прометей, люблю я.

Прометей

100 Ты духу моему —
Что сам себе он,
Мне ж искони
Твои слова небесным светят светом.
Было душе заглянуть дано в сию же глубь,
105 И прирожденные
Гармонии высвободились
Из тайных недр ее, когда
Твои слова звучали.
Не знал я, где я сам:
110 Я мнил вещать — твое
Мне божество вещало;
Внимать хотел твоим глаголам —
Мой был глагол.
Единосущны мы:
115 Мне изначальна
Вечная к тебе любовь!

Минерва

И я с тобою неразлучна.

Прометей

120 Как тот отблеск реющий
Ушедшего светила
Нежно тронул
Кавказ угрюмый
И сладостный покой струит мне в душу,
Так и далекая всегда со мной,
Ты мощь мою лелеяла, растила

125 Дыханьем каждым неба твоего.
Что ж гордецы
Олимпа притязают
На эту мышц и мысли
Мужскую мощь?
130 Она — моя, моей потребе служит.
Ни пяди боле
Набольшему их не уступлю.
Не их я ради жив.

М и н е р в а

Так сила мнит:

П р о м е т е й

135 Так мню, богиня, я —
И не бессилен.
Ты видывала добровольным
Слугой меня, несущим,
Что силачу на выю
140 Торжественно ни взваливали боги.
И рад я был, по их веленью,
Труд и подвиг любой подъять
Веруя слепо,
Что прошлое, грядущее их промысл
145 В свершающемся видит,
Что их устав управа
Есть изначальная,
Несвоекорыстная мудрость.

М и н е р в а

Слугой ты был, чтоб заслужить свободу,

П р о м е т е й

150 Не поменялся б долей
Я с птицей грозовой: стыдился б
Царевой молнией кичиться
В невольничьих когтях.
Что мне до вышних?

М и н е р в а

155 Несправедлива ненависть твоя.
Удел богов — бессмертье,
Могущество, мудрость и милость.

Прометей

160 То не их одних
Удел! Как они,
Пребуду вечно я!
Мы все — пребудем!
О начале не помню своим,
И нет во мне воли конца, —
Я не вижу его впереди:
165 Я есмь — и вечен, ибо есмь...
А мудрость...

(Водит Минерву от изваяния к изваянию).

170 На это чело взгляни.
Не мои ль персты
Ваяли мысль?
А этой груди мощь —
Бурям грядущим,
Обставшим угрозам — она ль не отпор?

(Останавливается перед женской статуей).

175 И ты, Пандора,
Всех благих даров сосуд священный,
Ими ж улыбчива
Жизнь под широким небом,
Жизнь на земле бесконечной!
Все, что прелестию свежей дух живит,
Что зеленой прохладой
180 Меня услаждало,
Что лаской солнца, что весны дыханьем,
Ленивым плеском волн
Полуденных мне в грудь вливало негу,
Что ясностью лазури чистой
185 Лелеяло души покой, —
Все это — ты, моя Пандора!

Минерва

Обетовал Юпитер

Обстав его, ликуют, славят.
Как мы тебя...
Где твои громы, Зевс?

Ю п и т е р

220 Им бытие дано.
Добро! Да будут!..
Надо всем, что ни есть
Под необъятным небом,
Там, на земле бесконечной, —
225 Моя держава.
Рабов моих громаду
Сей род червей умножит.
И благо им, покорным отчей воле,
Но горе вседержателя велений
230 Ослушникам!

М е р к у р и й

Отец всесильный! Благость
Твоя прощает дерзким своеволие.
Тебе любовь и честь
От всей земли и неба!
235 Пошли меня — ожившей персти
Беспомощной провозвестить
Тебя, отец, и власть твою, и милость!

Ю п и т е р

Еще не время. В молодом восторге
Душа их мнит себя — равной нам.
240 Твоих уроков до нужды в тебе
Не будут слушать. Предоставь их жизни.

М е р к у р и й

Столь мудр, сколь благ!

Дол у подножия Олимпа.

П р о м е т е й

Взгляни, Зевс, вниз —
На мир мой: жив мой мир!

245 По образу слепил я моему
Род, мне подобный, —
Страдать, скорбеть, усладу знать и радость,
О тебе ж и не думать, —
Как я!

*По всей долине люди. Одни влезли на деревья и
срывают с веток плоды, другие купаются в реке,
иные бегают наперегонки по лугу, девушки
собирают цветы и плетут венки.
Человек, волоча срубленные деревца,
приближается к Прометею.*

Человек

250 Дерев достал я,
Тебе потребных.
Прометей

Как ты стволы
Снял с корня?

Человек

255 Вот этим острым камнем
Подсек у комля.

Прометей

260 Сучья долой!
Потом ствол этот
Здесь, на́кось, в землю врой;
Ему насупротив — другой,
И на концах свяжи.
Такие ж, накрест, сзади ставь.
Двух стыков смычкой гребень правь,
Клеть сучьем обложи,
Да гуще, донизу б
265 Свисали ветви, скрученные плотно.
Глыбы поверх мшистой земли,
Сучьев кудрявых еще вали,
Чтобы ни дождь, ни дух ветров,
Ни солнца луч не вошли под кров...
270 Вот, милый, сын, от бурь тебе приют.

Человек

Благодарю, отец родной!
Дозволено ль всем братьям жить со мной
В сей хижине?

Прометей

Нет!
275 Ты смастерил шалаш: он твой.
Делиться ж им,
С кем хочешь, можешь.
Кто крова ищет, сам жилище строй! (*Уходит*).

Два человека.

Первый

Оставь ее!
280 Я коз моих хозяин.
Они мои.

Второй

Как так?

Первый

285 Вчера без устали весь день
За ними лазал я по кручам:
Насилу в ночь
Поймал живыми;
Не спал — сторожил;
Из сучьев и камней оградой
Обнес загон.

Второй

290 Все ж мне одну!
И я вчера козу уложил,
Ободрав, над огнем повялив.
Мы с братьями досыта ели.
Нынче есть у тебя, что есть,
295 Завтра еще наловим.

П е р в ы й

Не трогай коз моих!

В т о р о й

Мне одну!

*П е р в ы й хочет его отстранить, В т о р о й
сильным ударом сбивает П е р в о г о с ног и
уводит козу.*

П е р в ы й

Насилье! На помощь!

П р о м е т е й (подходя)

В чем дело?

Ч е л о в е к

300

Козу грабитель отнял
И череп об утес
Мне сокрушил!
Кровь так и льет.

П р о м е т е й

305

Сдери ту нарось с дерева
И приложи на рану.

Ч е л о в е к

Так, так, отец!.. Полегчало,
И не сочится рана.

П р о м е т е й

Пойди, умой лицо.

Ч е л о в е к

А что ж коза-то?

Прометей

310 Оставь его!
 Коль на всех рука его подъята.
 Все подымут руки на него.

Человек уходит.

Прометей

315 Еще с природой вы согласны, дети!
 Вам любы труд и лень,
 Жестоки, милосердны,
 Щедры, скупы, —
 Во всем собратьям вашей доли
 Подобны вы — зверям и божествам.

Входит Пандора.

Прометей

320 Дочь милая, почто его.
 В таком смятенье?

Пандора

Отец мой!
Что я видела, отец!
Что ощутила!

Прометей

Поведай.

Пандора

325 О моя Мира!

Прометей

Что с Мирой?

Пандора

Нет моим чувствам названья...
Вижу с холма: пошла в ту заросль Мира,

330 Где вить венки нам любо с ней вдвоем.
Ее догнать —
Схожу я в дол, гляжу — на луговине
Шатнулась вдруг,
В изнеможенье клонится подруга.
Арбар был тут же, на опушке леса.
335 К ней подбежав, обвил руками,
Держит никнущее тело —
И с нею сам поник.
Без жизни запрокинулась глава
Прекрасная. Прильнул он
340 К ее устам устами —
Свой дух в нее вдохнуть...
Мне стало жутко:
Я ринулась, вскричала.
Мой крик вернул ей чувство.
345 Вырвалась из рук его, вскочила,
Со взором помутнелым, и ко мне
На шею кинулась.
Пылали щеки,
В уста сухие
350 Порывом бурным
Рвалось дыханье,
Из глаз катились слезы...
И вновь ее колени подломились,
И я, отец, ее держала...
355 Ее лобзанья, жар ее
Мне в жилы влили столь меня сильнейший,
Как дикий вихрь, объявший душу трепет,
Что я в слезах, в смятенье, вне себя
Оставила ее, и луг, и лес,
360 К тебе стремясь, отец!
Скажи, что ей владеет, что ее, меня
Так потрясает?

Прометей

Смерть.

Пандора

Что это?

Прометей

365 Дочь моя,
Ты знала радостей немало.

П а н д о р а

Без числа! Мне дал их ты.

П р о м е т е й

370 Как сердце билось твое,
Пандора, встречая
И солнце и тихий месяц!
И в поцелуях милой подруги
Чистейшее ты вкушала блаженство.

П а н д о р а

Неизъяснимое!

П р о м е т е й

375 Что подымало в легкой пляске
На крыльях члены?

П а н д о р а

Радость!
Все существо мое переполнялось
Движеньем, пеньем,
Все существо вливалось в напев.

П р о м е т е й

380 И под конец все растворялось в сон —
Радость и боль...
И боль ты знала: зной палящий,
Томленье жажды,
Усталъ бодрых, резвых ног.
385 Как плакала ты, потеряв овечку!
Как охала, дрожала,
В дубраве занозив ступню, пред тем
Как терн я вынул!

П а н д о р а

390 Много разных в жизни вижу радостей
И скорбей.

Прометей

Предчуе сердце: много
И радостей и горестей
Досель безвестных
Ждет впереди.

Пандора

395 Пусть! Пусть! Оно, тоскуя, рвется —
Куда? Не знает... Всюду! Все желанно.

Прометей

400 Есть миг, всему несущий исполненье,
Чего мы чаяли, искали, ждали,
Страшились, Пандора!
Миг этот — смерть.

Пандора

Смерть?

Прометей

405 Когда до сокровенной глуби,
Ты чувствуешь, потрясена,
Все, что дотоль как скорбь или счастье знала,
И хочет в буре слез
Излиться переполненное сердце,
Но тем полней грозой,
И все в тебе звучит, дрожит, трепещет,
И чувство томно кроет мгла,
410 И зримое из глаз уходит,
Ты никнешь,
И все вокруг тебя сникает в ночь,
И в несказанном ощущенье ты
Весь мир объемлешь, —
415 Тот миг есть смерть.

Пандора

Отец, умрем сейчас!

Прометей

Еще не срок.

Пандора

А после смерти что?

Прометей

420 Когда желанье, счастье, боль —
Все, все смесилось в буре исступленья,
Нисходит освежительный покой,
И вновь от сна, помолодев, ты встанешь —
Надеяться, страшиться, вожделеть...

<ТРЕТИЙ АКТ>

Прометей *(в своей мастерской)*

425 Все небо, тучами, Зевес,
Обволоки!
Как мальчик с репейника
Сшибает цвет, —
Дубов и гор ломай верхи!
430 Бессилен разрушить
Ты землю мою,
И хижину, что я, не ты, построил,
И мой очаг,
Чей жар живой
Тебе завиден.

435 О боги! Беднее вас
Нет никого под солнцем.
Дань туков жертвенных
И дым кадельный
Кормят скупю
440 Величество ваше.
Вы голодали б, не будь
Детей, да нищих —
Глупцов, богатых надеждой.

Был я ребенком,

445 Где чего ждать — не знал,
Взоры к солнцу возводил я,
Мнил: есть над ним, кто жалобы
Услышит, сердце есть такое ж,
Как и во мне,
450 Что угнетенного жалеет.

Кто против буйственных титанов
Встал со мной?
От близкой смерти кто меня,
От рабства спас?
455 Ты не все ли сам содейал,
Сердца жар святой?..
И ты ж — за подвиг свой —
Хвалило детски, сердце,
Сонливца в небесах!

460 Мне тебя чтить? За что?
Боль улегчил ли когда
Ты страдальца болящего?
Слезы отер ли когда
Безутешно скорбящего?
465 В мужа меня отковали
Мощных два ковача —
Время и Рок изначальный,
Мои — и твои — владыки.

Мнил, ты, быть может,
470 Что жизнь разлюблю я, с досады
Уйду в пустыни, —
Коль не все сны сердца
Встанут въяве?

А я вот здесь сию, людей ваяю,
475 По образу ваяю моему
Род, мне подобный, —
Страдать, скорбеть,
Усладу знать и радость,
О тебе ж и не думать,
480 Как я!

*Является М и н е р в а , опять выступающая
посредницей.*

Подготовка текста А. С. Александрова 18